

Ахметбек Г., Сапарбаева Н.Б.,  
Анипина А.К.

**Особенности перевода  
дипломатической  
терминологии**

В статье рассматривается актуальная проблема в современной лингвистике: трудность перевода дипломатической терминологии. Данное исследование определяется недостаточной разработанностью в отечественной китаистике. Мы рассмотрели некоторые аспекты, которые могут вызвать трудность при переводе дипломатической терминологии, например, как: лингвоэтническая специфика перевода, национальный колорит, историзм, различие грамматического строя языков, эквивалентность перевода, а также адекватность перевода. Часто переводчики, особенно на первом этапе своей профессиональной деятельности, сталкиваются с типичными проблемами перевода. Чтобы избежать ошибок при переводе, переводчик должен знать, с какими трудностями он может столкнуться при переводе текстов.

**Ключевые слова:** трудности перевода, перевод, лингвоэтническая специфика перевода, национальный колорит, историзм, грамматическая структура, эквивалент, термин, адекватность, полноценность.

---

Ahmetbek G., Saparbaeva N.B.,  
Anipina A.K.

**Features of translation  
diplomatic terminology**

The article describes the difficulties of translation diplomatic terminology and given their species. Features of representing the difficulties of translation are: linguistic specific, national color, historicism, the differences between the grammatical structure of languages, the equivalence and the adequacy of the translation.

**Key words:** diplomatic terminology, linguistic specific, national color, historicism, grammar, equivalence, adequacy.

---

Ахметбек Г., Сапарбаева Н.Б.,  
Анипина А.К.

**Дипломатиялық  
терминологияның аударылу  
ерекшеліктері**

Мақалада дипломатиялық терминологияның аударылу мәселелері қарастырылып, олардың түрлеріне сипаттама беріледі. Қиындық туындыратын мәселелер, мысалы, аударманың лингвоэтностық ерекшеліктері, ұлттық колорит, тарихаят, грамматика, эквивалентті және адекватті аудару мәселелері талданады.

**Түйін сөздер:** дипломатиялық терминология, лингвистикалық негіз, ұлттық колорит, тарихилық, грамматика, эквивалент, адекваттік аудару.

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В самом деле перевод предстает как чрезвычайно сложное и многостороннее явление, описать все сущностные стороны которого в одном, даже очень развернутом, определении весьма сложно, если вообще возможно. Прежде всего следует иметь в виду, что само слово *перевод* является многозначным и даже в пределах данной научной дисциплины соотносится по меньшей мере с двумя различными понятиями: перевод как некая интеллектуальная деятельность, т.е. процесс и перевод как результат этого процесса, продукт деятельности, иначе говоря, речевое произведение, созданное переводчиком [1, с. 6]. Приведем примеры определения перевода, принадлежащие известным ученым:

А.В. Федоров: «Перевод рассматривается прежде всего как *речевое произведение в его соотношении с оригиналом* в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям».

«Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка»

«Процесс перевода, как бы он быстро ни совершался в отдельных, особо благоприятных или просто легких случаях, неизбежно распадается на два момента».

Я. И. Рецкер: «Задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под «целостностью» перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. Если критерием точности перевода является тождество информации, сообщаемой на разных языках, то целостным (полноценным или адекватным) можно признать лишь такой перевод, который передает лишь такой перевод, который передает эту информацию равноценными средствами. Иначе говоря, в отличие от пересказа перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем. Это требование относится ко всему переводу данного текста в целом, так и к отдельным его частям» [1, с. 7].

Определения перевода позволяют обрисовать в общих чертах переводчика. Переводчик – это по меньшей мере двуязыч-

ная личность, обращенная одновременно к двум культурам [1].

И так, после определения значения перевода мы плавно переходим на лингвоэтническую специфику перевода, что даст нам исследовать трудности перевода в дипломатической терминологии.

Первое, что мы рассмотрим, – это лингвоэтническую специфику перевода. Каждый язык на протяжении своей истории впитывает в себя особенности обычаев и характера народа, который на нем говорит, факты его истории – все, что связано с этнографией коллектива, пользующегося этим языком. В процессе изучения иностранного языка человек, конечно, знакомится со всем этим неизбежно, но переводчику как эксперту в области лингвоэтнических реалий эти знания нужны в максимальном объеме [2, с.171].

Сама проблема лингвоэтнической специфики текста, впервые стала предметом обсуждения на рубеже XVIII – XIX вв. Правда, тогда речь шла о «национальном колорите». Как «национальное и историческое своеобразие» текста толкуют лингвоэтническую специфику крупнейшие исследователи ее в XX в. С. Влахов и С. Флорин. Наконец, на рубеже XX – XXI вв. в центре внимания исследователей оказалась специфика лингвокультурной общности и ее отражение в языке и тексте [2, с. 172].

Так, Андрей Лефевр в своей книге «Constructing Cultures» [5, с. 143] рассматривает перевод не только в рамках языковых структур. В своем исследовании он подчеркивает необходимость анализа особенностей культур двух языков, их сравнения и отражения в переводе. Для этого он вводит понятие культурных решеток, то есть пластов культуры, имеющих в арсенале разных народов, которые могут совпадать, пересекаться и полностью отличаться у разных народов ввиду их общего или различного происхождения, общих или различных закономерностей исторического развития или исторических контактов разных народов [3].

Давайте рассмотрим, какую трудность для переводчика может вызвать «историзм» страны. История каждой страны индивидуальна. Именно это способствует зарождению новых терминов в тот или иной исторический период страны. Эти термины свойственны только этой стране по ее историческим данным. Например, несмотря на то, что Китай – одна из древнейших непрерывных цивилизаций, на протяжении всей своей истории, но все же отличался ярко выраженной самодостаточностью (китайский гегемонизм) и не стремился к культурным заимствованиям; не

наблюдалось также и стремления распространять свою культуру [2, с. 70].

Лишь в 60-е г. XIX в. Китай начал «открываться» перед миром. Что способствовало развитию новой терминологии в китайской дипломатии, как «对外开放» *dui wai kaifang*, что в переводе на русский язык означает: политика открытых дверей; открытость по отношению к внешнему миру. Этот термин принадлежит только китайской дипломатической терминологии, так как это связано с историческими аспектами модернизации китайского общества. Например: 对外开放政策只会变得更加开放. Также термин «модернизация по китайскому образцу» – «中国式的现代化», «социализм с китайской спецификой» – «中国特色的社会主义». Приведем пример из дипломатических документов «Политики реформ и открытости» – «改革开放政策».

路子走对了, 政策不会变。

(邓小平。一九八三年六月十八日)

我们搞的现代化, 是中国式的现代化。我们建设的社会主义, 是有中国特色的社会主义。我们主要是根据自己的实际情况和自己的条件, 以自力更生为主。

我们现在的路子走对了, 人民高兴, 我们也有信心。我们的政策不会变。要变的话, 只会变的更好。对外开放政策只会变的更加开放。路子不会越走越窄, 只会越走越宽。路子走窄的苦头, 我们吃得太多了。。。

В данном послании переводом последних строк «路子走窄的苦头, 我们吃得太多了» является: горечь узкого пути мы извели более чем достаточно. В данном контексте словосочетание 吃苦头 переводится как «терпеть невзгоды, неприятности», где имеет глагольно-объектную структуру, которая допускает отрыв глагольного компонента от объектного [4, с. 43].

Для того чтобы перевести такого рода документ, переводчик должен владеть историко-политической ситуацией страны, данного документа, иначе можно прибегнуть к очень грубым ошибкам, в процессе перевода.

Следующий аспект трудности перевода, это грамматические особенности изучаемого языка. Необходимо вспомнить, что такое грамматика? Грамматика – формальный строй языка (словообразование, морфология и синтаксис), образующий вместе с фонетикой и лексикой его целостную структуру.

Основными элементами грамматики являются морфология и синтаксис, и именно здесь существуют главные различия в языковых системах, которые вызывают определенные трудности

при переводе и приводят к интерференции и другим явлениям [5].

1. Китайский язык как язык аналитического строя и русский язык как язык синтетического строя отличаются друг от друга формально-структурными характеристиками, которые определяют типологически значимые различия в лексике, представляющие собой одну из главных причин отсутствия полной эквивалентности в лексической системе двух языков.

2. Русский язык богат морфологическими категориями и грамматическими формами. В китайском языке грамматическое значение выражается не морфологически, а с помощью предлогов, союзов, вспомогательных глаголов и других служебных слов, а также с помощью порядка слов.

3. В русском языке представлены переходные и непереходные глаголы, а в китайском один и тот же глагол может быть и переходным и непереходным в зависимости от функции, выполняемой им в контексте.

4. В русском языке грамматическая оппозиция глаголов совершенного и несовершенного вида составляет основу грамматической категории вида. Большинство русских глаголов составляют видовые пары. Кроме того, глаголы движения вступают в оппозицию по признакам кратности и направленности.

5. В русском языке глаголы имеют грамматическую категорию лица, выделяются личные и безличные глаголы. В китайском языке данная категория отсутствует, один китайский глагол соответствует двум русским глаголам: личному и безличному. Например: 想 *xiang* – хотеть, хотеться; 相信 *xiangxin* – верить, вериться; 认为 *renwei* – думать, думаться.

6. В русском языке разным частям речи присущи определённые морфологические показатели, а в китайском языке таких показателей практически нет. Поэтому одно и то же китайское слово может быть одновременно адекватным в русском языке и существительному, и прилагательному, и глаголу, обозначая и предмет, и признак, и действие: 能 *neng* – мочь, можно; 高兴 *gaoxing* – радость, рад, радоваться; 同意 *tongyi* – согласие, согласный, согласиться [6, с. 30 - 34].

Еще одну трудность при переводе с китайского языка на русский представляет собой эквивалентные соответствия. Для достижения адекватности при переводе текста с одного языка на другой переводчик должен использовать эквивалентные соответствия в языке, на который делается перевод.

Эквивалентом является равнозначное соответствие, как правило, независимое от контекста. Эквиваленты играют роль катализаторов в процессе перевода. Их значение очень велико, особенно при устном переводе. Именно эти единицы перевода, имеющие постоянное соответствие в родном языке, прежде всего проясняются в сознании переводчика и помогают ему понять значение окружающего контекста и всего высказывания в целом, даже если оно содержит незнакомые ему слова.

В специальном переводе многие эквиваленты выступают в роли терминов.

Существуют несколько определений слова «термин». Правильный перевод терминов является довольно сложной проблемой, несмотря на то, что термины обладают значительно большей семантической определенностью и самостоятельностью, чем слова обиходной лексики [5, с. 37].

Для достижения правильности перевода терминов можно рекомендовать разграничение терминов по группам и определенные принципы перевода терминов каждой группы. Вся терминологию можно разбить на три группы:

1. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, идентичные понятиям русской действительности (*minister, jurisdiction, army, general*). Адекватный перевод терминов, достигается путем использования терминов, обозначающих соответствующие иностранным понятиям понятия русской действительности.

2. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты (*National Guard, Territorial army*). Адекватный перевод терминов заключается в подборе общепринятых русских терминологических эквивалентов.

3. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности и не имеющие общепринятых русских терминологических эквивалентов (*receiving* – судебный приказ о назначении управляющего конкурсной массой). Адекватный перевод терминов достигается путем создания нового термина, который должен органически входить в существующую терминологическую систему.

Еще одна трудность – это адекватность и полноценность перевода [5, с. 16].

Качество перевода определяется его адекватностью, или полноценностью. «Полноценность

перевода означает исчерпывающую точность в передаче смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему, в нашем случае официально - деловой стиль».

#### **Вывод**

Прежде всего, для переводчика трудность перевода представляет лингвоэтническая спе-

цифика изучаемой страны, такие аспекты, как: культура, история, грамматический строй языка, эквивалентность, а также адекватность перевода

Принимая во внимание все вышесказанное, следует подчеркнуть особую необходимость для переводчика дипломатии проводить подробный текстологический, историко-культурологический, а также грамматический анализ.

#### **Литература**

1. Гербовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
3. [http://library.krasu.ru/ft/ft\\_articles/0112274.pdf](http://library.krasu.ru/ft/ft_articles/0112274.pdf)
4. Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / В.Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. – М.: Восточная книга, 2009. – 368 с.
5. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. – Изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.
6. Ли Сяндун Языковые различия и их отражение в лексической семантике китайского и русского // Вопросы филологии. – М., 2003. – № 2 (14). – С. 30-34

#### **References**

1. Gerbovskiy N. K. Teoriya perevoda. – M.: Izd – vo Mosk. un – ta, 2004. – 544 s.
2. Alekseyeva I. S. Vvedenie v perevodovedenie: Ucheb. posobie dlya stud. filol. i lingv. fak. vissh. ucheb. zavedenii. – SPb.: filologicheskii fakultet SPbGU; M.: Izdatelskii centr “Akademiya”, 2004. – 352 s.
3. [http://library.krasu.ru/ft/ft\\_articles/0112274.pdf](http://library.krasu.ru/ft/ft_articles/0112274.pdf)
4. Shichko V. F., Yakovlev G. U. Kitaiskii yazyk. Polnyi kurs perevoda: uchebnik / V. F., Shichko, G. U. Yakovlev. – M.: Vostochnaya kniga, 2009. – 368 s.
5. Alimov V. V. Teoriya perevoda. Perevod v sfere professioinalnoi kommunikacii: Uchebnoe posobie. Izd. 4 – e, ispr., – M.: KomKniga, 2006. – 160 s.
6. Li Syandun Yazikovie razlichiya I ih otrazhenie v leksicheskoi semantike kitaiskogo I russkogo // Voprosi filologii. – M., 2003 – № 2 (14). – S. 30-34